

Заключение диссертационного совета Д 999.016.04, созданного на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, Федеральное агентство научных организаций, Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 13.12.2018 г. № 18/4

О присуждении Реморовой Елене Ефимовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым» по специальности 10.02.01 – Русский язык принята к защите 6 сентября 2018 года (протокол № 18/2) диссертационным советом Д 999.016.04, созданным на базе ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, Федеральное агентство научных организаций, и ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации, 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79; приказ № 1023/нк от 21.09.2015 года.

Соискатель Реморова Елена Ефимовна, 1982 года рождения. В 2005 году соискатель окончила ГОУ ВПО «Новосибирский государственный университет»; в 2017 году – очную аспирантуру ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»; работает преподавателем церковнославянского языка в частном образовательном учреждении «Православная гимназия Сергия Радонежского».

Диссертация выполнена на кафедре источниковедения литературы и древних языков ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Панин Леонид Григорьевич, ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет», кафедра источниковедения литературы и древних языков, профессор.

Официальные оппоненты:

1) Алексеев Анатолий Алексеевич, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра библеистики, заведующий,

2) Садыкова Ирина Викторовна, кандидат филологических наук, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра общего, славяно-русского языкознания и классической филологии, доцент, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», г. Красноярск, в своем положительном отзыве, подписанном Васильевой Светланой Петровной, доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой общего языкознания, указала, что диссертационная работа Е.Е. Реморовой является исследованием, где впервые дается подробное лингвистическое описание перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым, устанавливается его связь с другими произведениями духовной книжности и через введение в научный оборот указанных источников уточняются ранее

имевшиеся представления о состоянии русского литературного языка конца XIX – начала XX веков. В отзыве ведущей организации подчеркивается практическое значение диссертации как для базовых, так и для элективных вузовских курсов.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, из них по теме диссертации – 7 работ, в том числе 3 статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ (общий объем – 2,12 а. л.).

1. Реморова Е.Е. Н.Н. Глубоковский и К.П. Победоносцев: о творческом взаимодействии в деле перевода на русский язык Нового Завета // Сибирский филологический журнал. 2009. № 1. Научное издание. Новосибирск: НГУ, 2009. С. 125–129. 2. Реморова Е.Е. Переводы Четвероевангелия, выполненные В.А. Жуковским и К.П. Победоносцевым: две реализации одного подхода // Вестник НГУ, серия: История, филология, т. 15, вып.9, 2016. С. 140–147. 3. Реморова Е.Е. Евангельский перевод К.П. Победоносцева: о некоторых особенностях словарного состава // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание, т. 16, № 4, 2017. С. 78–88.

На диссертацию и автореферат поступило 6 отзывов: 1) Нечипуренко Н.Г., канд. филол. наук, доц.; 2) Борисовой Т.С., канд. филол. наук, PhD; 3) Камчатнова А.М., д-ра филол. наук, проф.; 4) Бортникова В.И., канд. филол. наук, отзыв содержит два вопроса; 5) Андерс-Намжиловой К.Ю., канд. филол. наук; 6) Стрельцовой М. И., канд. филол. наук, доц. Все отзывы положительные. Отзывы не содержат замечаний и подтверждают актуальность, новизну и теоретическую значимость диссертационной работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их научными достижениями и компетентностью в отрасли языкознания, соответствующей сфере исследования соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований **разработана** система языковых критериев, позволившая выявить особый церковный стиль в русском литературном языке конца XIX – начала XX веков; **предложен** оригинальный подход к многоуровневому лингвостилистическому описанию языка памятника; **доказана** перспективность лингвостилистического подхода при описании текстов

церковного стиля; **введен** понятийно-терминологический аппарат, позволяющий подробно описать разновидности церковного стиля.

Теоретическая значимость исследования обоснована следующим: **доказано** наличие особого церковного стиля в русском литературном языке конца XIX – начала XX веков, характерного для текстов духовной книжности, и включённость исследуемого перевода в этот круг; применительно к проблематике диссертации результативно **использован** комплекс общенаучных и лингвистических методов, позволяющий реконструировать языковой срез эпохи; **изложены** теоретические положения исследуемого источника в связи с историей перевода Нового завета на русский язык; **раскрыты** предпосылки возникновения феномена перевода Победоносцева в связи с культурно-исторической ситуацией и внутренней логикой творческого пути автора; **изучена** степень использования Победоносцевым различных источников; **проведена модернизация** методики лингвостилистического изучения материала с помощью использования соответствующих компьютерных разработок.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что **разработаны и внедрены** языковые критерии, характеризующие произведения различных разновидностей церковного стиля; **определены** перспективы практического использования разработанных методик для изучения текстов православно-богослужебной традиции, созданных в конце XX – начале XXI века; **создана** теоретическая и эмпирическая база для применения результатов исследования в вузовских курсах истории русского литературного языка, анализа художественного текста, лексикографии; **представлен** методологический инструментарий для изучения языковых источников в лингвотекстологическом, лексико-семантическом, лексикографическом и лингвостилистическом аспектах.

Оценка достоверности результатов исследования выявила: **теория** построена на проверяемых данных и согласуется с результатами исследований по смежным темам, использует и обобщает опыт исследований в области истории русского литературного языка, стилистики, семасиологии, лексикографии; **идея базируется** на анализе репрезентативного эмпирического материала и

встраивании его в широкий контекст творчества изучаемого автора и других текстов эпохи; **использованы** авторские данные, собранные в результате применения количественного метода и компьютерных программ, а также выявленные в результате изучения данных словарей и текстов «Национального корпуса русского языка»; **установлено** на основе проверки диссертационного исследования с помощью электронной системы «Антиплагиат» 87,12% оригинальности работы; **использованы** современные лингвистические методики сбора, анализа и обработки исходной информации. Цитирования и заимствования, имеющиеся в тексте, оформлены согласно требованиям ВАК.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии соискателя на всех этапах исследовательского процесса, получении исходных данных и исследовательских процедурах, личном участии в апробации результатов, обработке и интерпретации теоретического и эмпирического материала, подготовке публикаций по выполненной работе.

На заседании 13 декабря 2018 г. диссертационный совет принял решение присудить Реморовой Е.Е. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 6 докторов наук по специальности 10.02.01 – Русский язык, участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 15, против 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель

диссертационного совета


Ученый секретарь

диссертационного совета

13 декабря 2018 г.




Куликова Людмила Викторовна


Бурмакина Наталья Геннадьевна